

З Нами Бог God is with us

КИЇВСЬКИЙ НАПІВ

first & last times

adapted from scores posted on <http://www.parafia.org.ua/notes/>

Сопрано-Альт

1.

З на - ми — Бог, ро - зу - мій - те на - ро - ди, ро - зу - мій - те на - ро - ди, ро - зу - мій - те на -
Z na - mu Boh, ro - zu - miy - te na - ro - dy, ro - zu - miy - te na - ro - dy, ro - zu - miy - te na -

Тенор-Бас

С-А

8

ро - ди, і по - ко - ряй - те - ся, і по - ко - ряй - те -
ro - dy, i po - ko - ryay - te - sya, i po - ko - ryay - te -

Т-Б

і по - ко - ряй - те - ся, і по - ко - ряй - те -
i po - ko - ryay - te - sya, i po - ko - ryay - te -

С-А

15

ся, бо — з на - ми Бог, бо — з на - ми Бог.
sya, bo — z na - mu Boh, bo — z na - mu Boh.

Т-Б

after each verse

С-А

2.

З на - ми — Бог, ро - зу - мій - те на - ро - ди, ро - зу -
Z na - mu — Boh, ro - zu - miy - te na - ro - dy, ro - zu -

3.

God is with us, un - der - stand, — all ye na - tions, un - der -

Т-Б

С-А

24

мій - те на - ро - ди, і по - ко - ряй - те - ся, бо з на - ми — Бог.
miy - te na - ro - dy, i po - ko - ryay - te - sya, bo z na - mu — Boh.

Т-Б

stand — all ye na - tions, and sub - mit your - selves for God is with us.

Page intentionally blank

Page intentionally blank

Перший Антифон

(на Різдво)

F-major

adapted from archival scores of UCNS Holy Family

Галицький напів

Сопрано-Альт

1. Ісповімся Тобі, Господи, всім сер - цем мо - їм,
 1. Ispovimsya Tobі, Hospody, vsim ser - tsem mo - yim,

2. На раді праведних і соньмі - великі діла Го - спо - - - дні,
 2. Na radi pravednykh і son'mi - velyki dila Ho - spo - - - dni,

3. Ісповідування і ве - - лич, ді - ло Йо - го
 3. Ispoviduvannya і ve - - lych, ді - lo Yo - ho

Тенор-Бас

С-А

1. розповідь про всі чу - да Тво - ї.
 1. rozpovim pro vsi chu - da Tvo - yi.

2. явлені в у - сіх во - лях Йо - го.
 2. yavleni v u - sikh vo - lyakh Yo - ho.

3. і правда Його перебуває по - вік ві - - ку.
 3. і pravda Yo-ho perbuvaє po - vik vi - - ku.

Т-Б

С-А

Мо - ли - тва - ми Бо - го - ро - ди - ці, Спа - се, спа - си _____ нас.
 Мо - ly - tva - my Во - ho - ро - dy - tsi, Spa - se, spa - sy _____ нас.

Т-Б

⇒ C

Відтак, відразу співається "Слава-Єдинородний" (C)

After third verse, proceed directly to "Slava-Yedynorodnyy" (C)

First Antiphon (for nativity)

adapted from archival scores of UCNS Holy Family

Galician chant

Сопрано-Альт

1. I will confess You, Lord, with all my heart,
2. In the council of the just and the congregation, great are the works of the Lord,
3. His work is filled with praise and majesty,

Тенор-Бас

2

С-А

1. I will declare all Your wonderful deeds.
2. conforming to His will in every way.
3. and His righteousness endures forever.

Т-Б

3

С-А

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us. ⇒ "C"

Т-Б

continue immediately with "Glory - Only Begotten Son" (C)

Page intentionally blank

Page intentionally blank

Antiphon 3/Nativity Troparion

adapted from archival scores of Christ the King Ukrainian Catholic Church, Boston, MA

Стих 1: Сказав Господь Господеві моєму: Сиди праворуч мене,
поки не покладу ворогів твоїх підніжжям ніг твоїх.

Стих 2: Жезл сили пошле тобі Господь від Сіону
і володій посеред ворогів твоїх.

Стих 3: З тобою начало в день сили твоєї,
у світлостях святих твоїх.

F_{Dec 25(ukr)}

Вхідне: Із утроби перед зірницею родив я тебе -
клявся Господь і не розкався: Ти єрей повік за чином Мелхіседека.

Сопрано-Альт

Рі-здво Тво - є Хри-сте Бо - же Наш, за-світило світові світло ро- зу - мін - ня.
Ri-zdvo Tvo - ye Khry-ste Bo - zhe Nash, za- svitylo svitovi svitlo ro- zu - min - nya.

Тенор-Бас

С-А

В ньо-му бо ті, що звіздам служили, від звізди нав- чи-ли - ся, по-клоняться Тобі, Сон-цю пра - вди.
V nyo-mu bo ti, shcho zvizdam sluzhyly, vid zvizdy nav- chy - ly - sya, po-klonyatysya Tobi, Son-tsyu pra - vdy.

Т-Б

С-А

І Тебе видіти з висоти схо - да. Го - спо - ди, сла - ва То - бі.
I Tebe vydyty z vysoty skho - da. Ho - spo - dy, sla - va To - bi.

Т-Б

adapted from archival scores of Christ the King Ukrainian Cathlic Church, Boston, MA

Verse 1: The Lord said to my lord, "Sit at my right hand
until I make your enemies the footstool of your feet."

Verse 2: The Lord will send you a sceptre of power out of Zion;
reign in the midst of your enemies.

Verse 3: Yours is the dominion on the day you are given power
in his splendour of your holy ones.

F_{Dec 25}

Entrance verse: From the womb before the daystar I begot you.
The Lord has sworn an oath and will not go back on His word:
You are a priest forever, according to the order of Melchizedek.

Сопрано-Альт

Тенор-Бас

4

C-A

Т-Б

6

C-A

Т-Б

Музика Дмитра Бортнянського

Сопрано-
Альт

Сла - ва, Сла - ва От - цю і Си - ну і Свя - то - му
Sla - va, Sla - va Ot - tsyu і Sy - nu і Svuа - to - mu

Тенор-
Бас

С-А

Ду - хо - ві, Свя - то - му Ду - хо - ві, і - ні - ні і по - вся - кчас і на -
Du - kho - vi, Svuа - to - mu Du - kho - vi, і - пу - ні і ро - vsuа - kchas і па -

Т-Б

С-А

ві - ки ві - чні. А - мінъ. А - мінъ. Ді - ва,
vi - ку vi - chni. A - min'. A - min'. Di - va,

Т-Б

С-А

Ді - ва днесъ пре - іс - то - тно - го ро - дить, ро - дить,
Di - va dnes' pre - is - to - tno - ho ro - dyt', ro - dyt',

Т-Б

С-А

і зе - мля вер - теп не - при - сту - пно - му при - но
i ze - mlya ver - tep ne - pry - stu - pno - mu pry - no

Т-Б

31

C-A

- сить. при - но - сить. А - нге-ли, А - нге-ли з па - сти -
 - syt'. rgu - по - syt'. А - нhe - ly, А - nhe - ly z pa - sty -

T-B

37

C-A

ря - ми сла - во - сло - влять! сла - во - сло - влять! А во - лхви,
 гуа - му sla - vo - slo - vlyat'! sla - vo - slo - vlyat'! А vo - lkhvy,

T-B

43

C-A

а во-лхви за__ зві - здо - ю по - до - ро - жу - ють. по - до-ро - жу - ють.
 а vo-lkhvy za__ zvi - zdo - yu ро - do - ро - zhu - yut'. ро - do-ro - zhu - yut'.

T-B

49

C-A

бо ра - ди нас ро - ди - ло - ся о - тро - ча, ди - тя ма - ле пре - двіч - ний
 бо ра - dy nas ро - dy - lo - sya о - tro - cha, dy - tua ma - le pre - dvich - нуу

T-B

55

C-A

Бог. Пре - дві - чний Бог. Пре - дві - чний Бог!
 Boh. Pre - dvi - chnyu Boh. Pre - dvi - chnyu Boh!

T-B

Kondak for the Nativity

adapted from scores posted on <http://www.parafia.org.ua/noty/>

Music: Dmytro Bortnyansky

Soprano-Alto

Tenor-Bass

Glo - ry, Glo - ry to the Fa-ther and the Son and to the Ho-ly

S-A

T-B

Spi - rit, to the Ho-ly Spi - rit, Now and for - e - ver and e - ver. Now and for -

S-A

T-B

e - ver and e - ver. A - men. A - men. The Vir - gin,

S-A

T-B

Vir - gin to - day gives birth to Him who is a - bove all be - ing: Is a - bove all

S-A

T-B

be - ing. The earth of - fers the cave to Him, the cave to Him whom no - one

29

S-A can approach; whom no-one can approach; no-one can approach; A - ngels,

T-B

35

S-A An - gels with the she - pherds, with the she-pherds give Him glo-ry, give Him glo - ry, while

T-B

41

S-A Ma - gi, Ma - gi make their way, make their way with a

T-B

47

S-A star, with a star, for un - to us is born a lit - tle Child, un - to us is

T-B

53

S-A born a Child, the pre - e - ter - nal God, the pre - e - ter - nal God. E - ter - nal God!

T-B

Page intentionally blank

Прокімен



Вся зем - ля нехай поклониться
Тобі і співає То - бі,



не - хай же співає і - ме - ні Тво - є - му, Все-ви - шній.

Стих: Воскликніте Господеві, вся земля, співайте ж імені його, віддайте славу хвалі його.
Verse: Shout to the Lord, all the earth, sing now to His name, give glory to His praise.



Let all the earth wor - ship You and sing to You



let it sing to Your Name, O Most High.

J_{Dec 25}

Алилуя 1: Небеса повідають славу Божу, / творіння ж рук його сповіщає твердь.
The heavens tell the glory of God, / and the firmament declares the work of His hands.

Алилуя 2: День дневі передає слово / і ніч ночі об'являє розуміння.
Day announces its message unto day / and night proclaims its knowledge unto night.

AA_{Dec 25}

Причасний: Ізбавління послав Господь, / людям своїм. Алилуя (х3).
Communion verse: The Lord has sent deliverance / to His people. Alleluia! (х3).

Page intentionally blank

Page intentionally blank

W-B (Nat.)(ukr)

Ірмос на Різдво (Таїнство Чудне Бачу)

adapted from archival scores of UCNS Holy Family

W-B (Nat.)(ukr)

музика Д. Бортнянського

Сопрано-Альт

Ve - личай, ду-ше мо - я, в ве-рте - пі на ро-дже-но-го Ца - ря Хри - ста.
Ve - ly - chay, du - she мо - уа, v ve - rte - pi na ro - dzhe - no - ho Tsa - rya Khy - sta.

Тенор-Бас

С-А

Та - їн-ство чу - дне ба - чу, ба - чу, і пре-сла -
Та - yin-stvo chu - dne ba - chu, ba - chu, i pre-sla -

Т-Б

С-А

вне: не - бо, — вер - теп, пре - стол — Хе - ру-вим - ський,
vne: ne - bo, — ver ter, pre - stol — Khe - ru - vum - s'kyu,

Т-Б

С-А

Ді - ву, я - сла, вмі - сти - ли ще, в я - ких во - зліг не-вмі-сти-мий
Di - vu, ya - sla, vmi - sty - ly shche, v ya - kykh vo - zlih ne - vmi - sty - muu

Т-Б

С-А

Хри-стос Бог. Йо - го о-спі ву - ю - чи ве - ли - ча - є - мо.
Khy - stos Boh. Yo - ho o - spi vu - yu - chy ve - ly - cha - ye - mo.

Т-Б

W-V (Nat.)(ukr)

Ірмос на Різдво (Тайство Чудне Бачу)

W-V (Nat.)(ukr)

adapted from scores posted by *Музична Бібліотека* on www.mubis.com.ua/

музика Артема Веделя

E♭-major

Сопрано-
Альт

Ве-ли-чай, ду-ше мо-я, вве-рте-пі на-ро-дже-но-го Ца-ря Хри-ста.
 Ve-ly-chay, du-she mo-ya, vve-rte-pi na-ro-dzhe-no-ho Tsa-rya Khry-sta.

Тенор-
Бас

С-А

Та-їн-ство чу-дне ба-чу, і пре-сла-вне:
 Та-yin-stvo chu-dne ba-chu, i pre-sla-vne:
 і пре-сла-вне:
 і pre-sla-vne:

Т-Б

С-А

не-бо, вер-теп, пре-стол Хе-ру-вим-ський, Ді-ву, я-сла, вмі-
 ne-bo, ver-ter, pre-stol Khe-ru-vum-s'kyuy, Di-vu, ya-sla, vmi-
 уа-
 ya-sla, vmi-

Т-Б

С-А

сти-ли-ше, в я-ких во-зліг не-вмі-сти-мий Хри-стос Бог. Йо-го о-
 sty-ly-shche, v ya-kykh vo-zlih ne-vmi-sty-muy Khry-stos Boh. Yo-ho o-
 в я-ких-
 v ya-kykh

Т-Б

С-А

спі-ву-ю-чи ве-ли-ча-є-мо. Ве-ли-ча-є-мо.
 spi-vu-yu-chy ve-ly-cha-ye-mo. Ve-ly-cha-ye-mo.

Т-Б

Page intentionally blank

ВВ (Dec 25)

Всесвіт Сьогодні Радістю (All creation is filled with rejoicing)

ВВ (Dec 25)

adapted from archival scores of Christ the King Ukrainian Catholic Church, Boston, MA

Замість: ВВ (Благословенний, Хто Йде...)
Substitution for: ВВ (Blessed is he who Comes...)

1.

Сопрано-Альт

Тенор-Бас

С-А

Т-Б

Все - світ сьо - го - дні ра - ді - стю спо - вня - єть - ся.
Vse - svit syo - ho - dni ra - di - styu spro vnyu yet' - sya.

Хри - стос ро - ди - вся від Ді - ви.
Khry - stos ro - dy - vsya vid Di vu.

Or...

2.

С-А

Т-Б

С-А

Т-Б

All cre - a - tion is filled with re - joi cing to - day,
for Christ is born of a vir gin.

Page intentionally blank

Всесвіт Сьогодні Радістю (All creation is filled with rejoicing)

adapted from archival scores of Christ the King Ukrainian Catholic Church, Boston, MA

Замість: СС (Ми Бачили Світло Істине)
Substitution for: СС (We Have Seen the True light)

1.

Сопрано-Альт

Тенор-Бас

С-А

Т-Б

Все - світ сьо - го - дні ра - ді - стю спо - вня - єть - ся.
Vse - svit syo - ho - dni ra - di - styu spo - vnyu - yet' - sya.

Хри - стос ро - ди - вся від Ді - ви.
Khry - stos ro - dy - vsya vid Di - vu.

Or...

2.

С-А

Т-Б

С-А

Т-Б

All cre - a - tion is filled with re - joi - cing to - day,
for Christ is born of a vir - gin.

Page intentionally blank

DD (Dec 25)

Всесвіт Сьогодні Радістю (All creation is filled with rejoicing)

DD (Dec 25)

adapted from archival scores of Christ the King Ukrainian Catholic Church, Boston, MA

Замість: DD (Нехай Сповняться ...)

Сопрано-Альт

А - мінь.
А - min'.

Тенор-Бас

after repeat, D.S. al Coda

3

С-А

Все-світ сьо-го-дні ра-ді-стю спо - вня - єть-ся. Хри - стос ро-ди-вся від Ді - ви.
Vse-svit syo-ho-dni ra-di-styu spo - vnyu yet'-sya. Khry-stos ro-dy-vsya vid Di vy.

Т-Б

7

С-А

All cre - a - tion is filled with re - joi cing to-day, for Christ is born of a vir gin.

Т-Б

11

§ coda

С-А

А - ли - лу - я, а - ли лу - я, а - ли лу - я!
A - lu - lu - ya, a - lu lu ya, a - lu lu ya!

Т-Б

Page intentionally blank

Page intentionally blank

Замість: FF (Буде Ім'я Господне...)

Moderato (♩ = c. 108)

обробка: С. Людкевича

Сопрано-Альт

Тенор-Бас

С-А

Т-Б

С-А

Т-Б

С-А

Т-Б

15

стос — ро - ди - вся від Ді - ви. Від Ді - ви.
 stos — ro - dy - vsya vid Di - vy. Vid Di - vy.

Хри - стос — ро - ди - вся від Ді - ви. Від Ді - ви.
 Khry - stos ro - dy - vsya vid Di - vy. Vid Di - vy.

19

Все - світ сьо-го - дні ра - ді-стю на - по - вня - еть-ся.
 Vse - svit syo-ho - dni ra - di-styu na - po - vnyu - yet'-sya.

23

Хри - стос ро - ди - вся від Ді - ви. Від
 Khry - stos ro - dy - vsya vid Di - vy. Vid

27

Ді - - ви. Від Ді - - ви.
 Di - - vy. Vid Di - - vy.